



Pour mettre en marche votre Carillon...
How to put to operation your chime clock...
Como dar cuerda a su reloj...
Anleitung zur Inbetriebsetzung der Westminster-Schlaguhr.

Hand festhalten, die Muttern unten an der Linse nach rechts drehen, um die Linse etwas zu heben.

Falls die Uhr etwas zu schnell geht, so verfährt man ähnlich, aber in der anderen Richtung, d. h. man dreht die Muttern nach links, um die Linse an der Pendelstange etwas zu senken.

8. ABSTELLEN DER SCHLAGWERKE:

Falls man die Schlagwerke abstellen will, wobei das Gangwerk weiterlaufen soll, so sind folgende Handgriffe vorzunehmen:

BEI WESTMINSTER-SCHLAGUHREN:

- a) Um das Viertelstunden-Schlagwerk abzustellen: Ring rechts am Werke an den entsprechenden Haken anhängen.
- b) Zum Abstellen des Stunden-Schlagwerkes ist der hintere linke Ring anzuhängen.
- c) Zum Abstellen beider Schlagwerke hängt man den vorderen rechten Ring an seinen Haken an. — In allen Fällen läuft die eigentliche Uhr weiter. Bei Regulatoren genügt es, die eine oder die andere Schnur zu ziehen.
- d) Will man eins oder beide Schlagwerke wieder schlagen lassen, so genügt es, den entsprechenden Ring vom Haken loszulassen.

9. GARANTIE.

Jede «VEDETTE»-Regulator- oder Westminster-Schlaguhr ist gegen Material- oder Ausführungsmängel garantiert.

Musik des Schlagwerkes: (Siehe Abbildung Seite 7)

Comment mettre en marche votre carillon.

1°

MISE EN PLACE:

Le SUSPENDRE à son crochet fixé solidement dans une paroi pas trop humide ni trop chaude après avoir enlevé le papier devant le cadran.

2°

REMONTAGE:

REMONTER TOUS les ressorts dans le sens des aiguilles d'une montre et à FOND: celui de droite est plus dur.

CE REMONTAGE DEVRA ETRE FAIT CHAQUE SEMAINE, LE MEME JOUR.

3°

LIBERATION:

Soulever et ECARTER les peignes de protection serrant les tringles des gongs, DEGROCHER TOUS les cordons, TIRER le levier suivant son étiquette. ENLEVER le carton des aiguilles et les étiquettes.

4°

MISE EN MARCHÉ:

ACCROCHER le balancier à la tige libérée par le levier susnommé. Mettre la cage d'APLOMB: la pointe du balancier doit être en face de la flèche, puis les deux vis, en bas de la cage, serrées. Donner une IMPULSION au balancier, à gauche ou à droite.

5°

MISE A L'HEURE

METTRE A L'HEURE suivant instruction clouée en bas de la porte.

RECOMMANDATION:

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS, voir l'instruction détaillée, plus loin, qui est le développement de chacun de ces paragraphes.

- b) GEHÄUSE AUSRICHTEN, damit die untere Spitze des ruhenden Pendels sich mit dem Pfeil am Schild genau deckt. Ist dies geschehen, so richtet man das Gehäuse noch in der Querrichtung aus, was mit Hilfe der beiden Schrauben beiderseits des Schildes erfolgt. Jedenfalls soll man diese Schrauben solange nach rechts drehen, bis die Spitzen in die Wand eingreifen und die Uhr gegen jedes Verstellen sichern.
- c) Pendel in Gang setzen. Dies erfolgt dadurch, dass man dem Pendel einen leichten Stoss nach rechts oder nach links gibt. Nicht zu heftig stossen. Pendel darf unter keinen Umständen gegen die Innenwand des Gehäuses schlagen.
- d) Unter gewissen Umständen kann es vorkommen (aber nur sehr selten, z. B. infolge eines heftigen Stosses), dass das Ankerwerk «hinkt», d. h. das «Tick-Tack» ist unregelmässig. Dies kann man auch durch Beobachtung des Pendels feststellen: die pendelnde Bewegung ist auf derselben Seite gehemmt, wo der Rhythmus rascher ist. Zur Abhilfe genügt es, die Pendelführung nach dieser Richtung etwas zu rücken. (s. Abbildung Nr. 4).

Falls das Pendel in dieser Richtung gehemmt scheint, so rücke man die Pendelführung nach derselben Richtung.

5. EINSTELLEN:

- a) Zeiger folgendermassen einstellen (durch Rechts- oder Linksdrehen) (Achtung! Zeiger nicht verbiegen, Zifferblatt nicht beschädigen!):

Grossen Zeiger genau auf den Strich «12 Uhr» und Uhr schlagen lassen; kleinen Zeiger genau auf die gewünschte Stunde.

Darauf stellt man den grossen Zeiger auf die genaue Minute, ohne darauf achten zu brauchen, ob die Uhr schlägt oder nicht.

2° REMONTAGE:

- a) REMONTER, SANS EN OUBLIER UN, LES RESSORTS DE BARILLETS avec la clef se trouvant en bas à droite dans la cage et qu'il suffit de tirer en avant. IL NE FAUT TOURNER LA CLEF QUE DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, *c'est-à-dire suivant PHOTO CI-CONTRE, FIGURE N° 1.*
- b) TOUS LES RESSORTS DOIVENT ETRE BIEN REMONTES A FOND; DANS UN CARIL-LON, LE RESSORT DE DROITE EST PLUS DUR à remonter que les deux autres.

3° LIBERATION DES ORGANES BLOQUES POUR L'EXPEDITION:

- a) Soulever puis ECARTER à gauche et à droite, jusqu'à ce qu'ils buttent LES



Fig. 2 Fermé

PEIGNES DE PROTECTION
serrant les tringles
DE GONGS, *suivant*
PHOTOS CI-CONTRE N° 2
et 2bis.

- b) DECROCHER TOUS LES ANNEAUX se trouvant en bas des cordons de couleur sans couper ceux-ci. Celui qui porte l'étiquette de couleur est attaché aux leviers (il sert à les bloquer



Fig. 2bis Ouvert

Ausführliche Vorschrift zur Inbetriebsetzung und Wartung der "Vedette"-Regulatoren und Westminster-Schlaguhren.

1. AUFSTELLUNG:

(Siehe Abbildung Seite 2)

- a) Gehäuse mit einem weichen Lappen reiben, bis die Politur sauber und hochglänzend aussieht. Seidenpapier vom Zifferblatt entfernen.
- b) Aufstellungsplatz wählen. Die Uhr darf unter keinen Umständen an einer zu feuchten oder zu warmen Stelle zur Aufstellung kommen.
- c) Gehäuse öffnen. Darin findet man ein Päckchen mit einem Haken. Haken fest in die Wand hineintreiben. Sollte der Haken nicht fest genug sitzen, oder sollte er sich überhaupt nicht in die Wand hineintreiben lassen, so ist der mit dem Haken verpackte Dübel in die Wand einzusetzen. Falls die Wand eine Neigung nach hinten aufweist, achte man darauf, dass der Haken genügend herausragt.
- d) Uhr an dem Haken aufhängen.

2. AUFZIEHEN:

- a) Mit Hilfe des mitgelieferten Schlüssels ALLE Federn aufziehen. (Achtung! beim Aufziehen keine Feder vergessen!) Der Schlüssel sitzt unten rechts im Gehäuse; zum Herausnehmen braucht man ihn einfach nach vorne ziehen.



Figure 4

Si le balancier paraît arrêté dans sa course de ce côté, pousser la tige de suspension du même côté.

- c) Donner une IMPULSION AU BALANCIER à gauche ou à droite, mais sans le faire butter à la cage.
- d) Il peut arriver très rarement, par exemple après un heurt violent, que l'échappement boîte, c'est-à-dire que son tic-tac soit plus court d'un côté que de l'autre. On peut aussi remarquer le boîtement en regardant le balancier: sa course est arrêtée du côté où le tic-tac est plus court. Il suffit de pousser la tige de suspension de ce côté, suivant PHOTO CIDESSUS N° 4.

Anleitung zur Inbetriebsetzung der Westminster-Schlaguhr.

1°

AUFSTELLUNG:

Ein Befestigungshaken ist im Gehäuse verpackt. Haken herausnehmen und in die Wand hineintreiben. (Wand darf weder zu feucht noch zu warm sein!) Seidenpapier vom Zifferblatt entfernen und die Uhr an den Haken aufhängen.

2°

AUFZIEHEN:

ALLE Federn VOLLSTÄNDIG aufziehen! Zum Aufziehen darf mit dem Schlüssel NUR NACH RECHTS gedreht werden. Bei der Feder, die ganz rechts liegt, erfordert das Aufziehen grössere Kraft. Das Aufziehen muss JEDE WOCHE, IMMER AN DEMSELBEN TAGE wiederholt werden.

3°

LOESEN DER EINZELTEILE DES WERKES:

Die Schutzkämme, die die Gong-Stäbe festhalten, zuerst etwas nach oben heben und darauf SEITLICH UMLEGEN, ALLE MIT RINGEN VERSEHENE SCHNUERE AUSHAENGEN.

Den mit Anhängzetteln versehenen Hebel nach vorn ziehen und umlegen (vgl. Vorschrift auf dem Anhängzettel). Kartonverpackung der Zeiger sowie beide Anhängzettel entfernen.

7° REGLAGE:

- a) Tous les régulateurs et carillons «VEDETTE» sont réglés avant livraison. Si la pendule retarde légèrement, tenir le balancier et visser (à droite) les écrous sous la lentille pour la faire monter. Si elle avance, dévisser (à gauche) les écrous et descendre la lentille, toujours en tenant le balancier.

8° MISE AU SILENCE DES SONNERIES

dans un carillon, tout en laissant marcher la pendule:

- a) Pour arrêter la sonnerie des quarts, accrocher l'anneau de droite.
b) Pour arrêter celle des heures, accrocher l'anneau à gauche en arrière.
c) Pour arrêter les deux sonneries, accrocher l'anneau à gauche en avant. Dans les trois cas, la pendule marche. Pour un régulateur, il suffit de tirer l'un ou l'autre cordon.
d) Si l'on veut entendre à nouveau une ou les sonneries, il suffit de décrocher l'anneau correspondant.

AIR DU CARILLON



Figure 5

9° GARANTIE:

Les carillons et régulateurs «VEDETTE» sont garantis contre tout vice de construction.

c) Tirar hacia adelante el pulsador hasta que tope, según su etiqueta y esquemas Nos. 3 y 3bis (página 4).

d) Sacar el cartón que inmoviliza las manecillas, tirando hacia las puntas de la agujas sin deformar ni rayar, la esfera. Sacar las etiquetas de la palanca y del cordón.

4° PUESTA EN MARCHA :

a) Colgar la pendola a la varilla de suspensión dejada en libertad por la palanca que se tira hacia adelante.

Para sacar la pendola, destornillar el tornillo, tirar la lenteja hacia abajo y después hacia el centro de la caja y por fin descolgar la parte superior.

b) Poner la caja de aplomo; la punta inferior de la pendola en reposo, ha de estar frente a la flecha de la chapa fijada en el fondo. Atornillar a derecha los dos tornillos que se encuentran a cada lado de dicha chapa hasta que la caja esté de aplomo en el sentido de la pared en todo caso hasta que agarre en la misma, impidiendo así que el reloj se mueva.

c) Dar impulso a la pendola a izquierda y derecha, pero sin que toque la caja.

d) Puede ocurrir raramente, por ejemplo en caso de choque violento, que el escape cojee, es decir, que su tic-tac sea más corto de un lado que del otro. También se puede observar dicho coqueo cuando se mira la pendola, su carrera se para del lado en que el tic-tac es más corto. Basta empujar la varilla de suspensión por dicho lado, según indica el esquema N° 4 (página 5).

Si la pendola parece pararse en su carrera por ese lado, empujar la varilla de suspensión del mismo lado.

5° HORA :

a) Empujar hacia adelante o hacia atrás, sin deformar ni rayar la esfera:
La aguja mayor en las doce en punto y dejar tocar;
La menor en el punto exacto de la hora que se desee;
La mayor en el minuto que se desee sin ocuparse si el reloj toca o no.

b) Cerrar la puerta sin tocar nada más aunque las primeras campanadas no sean exactas; ellas mismas se ajustaran dentro un máximo de tiempo de una hora $3/4$, pues las sonerías de nuestros carillones y reguladores «VEDETTE» se ajustan automáticamente.

TICAL: the point of the pendulum should register with the arrow on the back wall of the housing. Then screw down the two screws lying on both sides of said arrow. Start the clock by giving the pendulum a slight pull towards the left or the right.

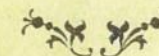
5°

SETTING:

SET THE CLOCK FOR CORRECT TIME, according to the directions posted on the inside face of the housing door.

IMPORTANT:

FURTHER PARTICULARS will be found in the «Complete Directions» of the following pages, which are a detailed development of the above paragraphs.



Como dar cuerda a su reloj.

1°

COLOCACIÓN :

Se colgará a su gancho fijado solidamente en una pared que no sea ni demasiado humeda ni demasiado caliente, una vez que se haya quitado el papel que se encuentra delante de la esfera.

2°

PARA DAR CUERDA :

Dar cuerda a fondo a todos los muelles en el sentido de las manecillas de un reloj; el muelle de la derecha es más duro.

3°

LIBERACIÓN :

Levantar y separar los peines de protección que sujetan las varillas de los gongs. Descolgar todos los cordones. Girar a la derecha la palanca según su etiqueta. Sacar el cartón de las manecillas y las etiquetas.

4°

PUESTA EN MARCHA :

Engachar la pendola a la varilla que queda libre por medio de la palanca arriba indicada. Poner la caja de aplomo: la punta de la pendola tiene que estar frente a la flecha y los 2 tornillos de la parte inferior de la caja bien apretados. Dar un impulso a la pendola de izquierda a derecha.

5°

PARA PONER EN HORA :

Poner a la hora con arreglo a las instrucciones que están fijadas debajo de la puerta.

RECOMENDACIÓN :

Para más detalles véase las instrucciones a continuación.

b) UNHOOK ALL THE RINGS which are attached to the coloured strings. Do not cut the strings. The ring provided with a coloured tag is attached to the levers; it serves to lock said levers in course of transport, and its string may be cut. The other rings are attached to the hammers of the striking works.

c) PULL FORWARDS THE HEAD OF THE LEVER which carries a white tag, and swing said lever until the heads is on R. H. side and rests against the wooden wall (See fig. 3 and 3bis).

d) REMOVE CARDBOARD PACKING laid around the hands; to do this, pull the cardboard radially, so as to slip it over the points of the hands. Suitable care should be exercised, so as not to distort the hands or scratch the dial. Remove the tags on the lever and the locking string.

4. STARTING:

See figure page 5

a) HANG UP THE PENDULUM to its suspension rod (the part that has been released by swinging the aforesaid lever (see § 3, c). For shipping, the pendulum is attached inside the housing; to detach it, unscrew its screw-ring; pull the pendulum weight downwards, then towards middle of housing, and then unhook the upper end.

b) SET THE HOUSING PERFECTLY PLUMB: when pendulum is at rest, its lower point should register with the arrow of the shield which is fastened to the back wall inside the housing. Then, square up the housing transversally by turning down the two screws which are seen on both sides of said shield. In any case, turn down these screws until their points engage with the wall, so as to secure the housing against any displacement.

c) Start the clock by a slight pull towards the right or the left. Do not give too strong a pull: pendulum never should be allowed to strike the side walls of the housing.

d) It may occur (although quite rarely, for instance as a consequence of

Comment mettre en marche votre Carillon

Pages 1 à 7

How to put to operation your chime clock

Page 8 to 13

Como dar cuerda a su reloj

Pagina 14 a 17

Anleitung zur Inbetriebsetzung der Westminster-Schlaguhr

Seite 18 bis 24



Instruction détaillée pour la mise en marche et l'entretien des régulateurs et carillons Westminster „VEDETTE”

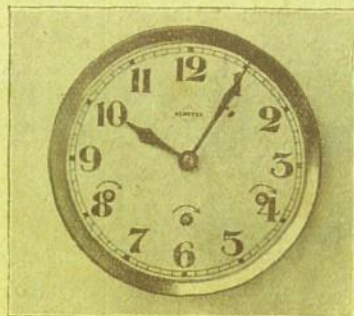


Figure 1

1° MISE EN PLACE:

- a) Frotter la cage avec un chiffon pour raviver son poli et enlever le papier de soie devant le cadran.
- b) Choisir un emplacement ni trop humide, ni exposé à une température par trop élevée.
- c) Planter le crochet se trouvant à l'intérieur de la pendule dans une enveloppe. S'il ne rentre pas ou ne tient pas solidement, mettre le tampon se trouvant dans la même enveloppe. Le crochet doit dépasser suffisamment si le mur penche en arrière.
- d) Suspendre la pendule à son crochet.

- b) Gehäusetüre schliessen und an der Einstellung nichts mehr ändern. Sollte auch die Uhr ganz am Anfang nicht richtig schlagen, so wird jedenfalls alles nach höchstens 1 3/4 Stunde selbsttätig in Ordnung kommen. Dies ist das Hauptmerkmal der patentierten Schlagwerk-Konstruktion, die bei allen «VEDETTE»-Regulatoren und Schlaguhren zur Anwendung kommt.

6. WARTUNG:

- a) Ausser dem AUFZIEHEN, welches JEDE WOCH E INMAL, STETS AM GLEICHEN TAGE, laut § 2 vorzunehmen ist, bedarf die Uhr keiner Wartung.
- b) Falls der Tag der Inbetriebsetzung als regelmässiger Tag zum Aufziehen nicht geeignet ist, so ziehe man die Uhr nach der Inbetriebsetzung am gewählten Tage auf (also ohne eine ganze Woche abzuwarten), und später jede Woche an diesem Tage.

Falls die Uhr jedoch etwas zu langsam gehen sollte: Pendel mit einer fahre man folgendermassen:

1. Laut § 2 dieser Vorschrift aufziehen;
2. Grossen Zeiger NACH LINKS drehen, und zwar bei Westminster-schlaguhren auf 3, 6, 9 resp. 12 Uhr — bei Regulatoren 6 resp. 12 Uhr schlagen lassen.
3. Darauf laut § 5 auf richtige Zeit einstellen.
Pendel wieder in Bewegung setzen.

7. EINSTELLEN DES GANGES:

- a) Alle «VEDETTE»-Regulatoren und -Schlaguhren werden vor der Ablieferung sorgfältig einreguliert.
Falls die Uhr jedoch etwas zu langsam gehen sollte: Pendel mit einer

pour le transport et son cordon peut donc être coupé), les autres anneaux sont accrochés aux marteaux de sonnerie.



Fermé
Fig. 3



Ouvvert
Fig. 3bis

c) TIRER EN AVANT LE POUSSOIR DU LEVIER portant l'étiquette blanche ET LE TOURNER jusqu'à ce qu'il butte *suivant* son étiquette et PHOTOS CI-CONTRE, n° 3 et 3bis.

d) ENLEVER LE CARTON immobilisant les aiguilles en le tirant dans le sens de leurs pointes sans les déformer ni rayer le cadran. ENLEVER LES ETIQUETTES du levier et du cordon.

4° MISE EN MARCHE:

a) ACCROCHER LE BALANCIER à la tige de suspension libérée par le levier tiré en avant. Pour avoir le balancier, dévisser son piton, tirer la lentille en bas puis vers le centre de la cage et décrocher le haut.

b) METTRE LA CAGE D'APLOMB: la pointe inférieure du balancier au repos doit être juste en face de la flèche de la plaque fixée au fond. Visser à droite les deux vis se trouvant de chaque côté de cette plaque jusqu'à ce que la cage soit d'aplomb dans l'autre sens, en tout cas jusqu'à ce qu'elles piquent le mur pour empêcher les déplacements de la pendule.

SCHLUESSEL DARF NUR NACH RECHTS GEDREHT WERDEN! (Pfeilrichtung in Abb. 1.)

b) Jede Feder GRUENDLICH aufziehen. Bei Westminster-Schlaguhren erfordert das Drehen an der rechten Feder etwas mehr Kraft.

3. LOESEN DER ZUM VERSAND FESTGEMACHTEN TEILE:

(Siehe Abbildungen Seite 3 und 4)

a) Die Gong-Stäbe sind von zwei Schutzkämmen festgehalten. (S. Abb. 2) Kämme etwas nach oben heben, darauf beiderseits bis zum Anschlag umlegen. (Abb. 2bis.)

b) RINGE, unten an den farbigen Befestigungsschnüren, ALLE VON IHREN HAKEN LOESEN.

(Achtung! SCHNUERE NICHT DURCHSCHNEIDEN!) Die Schnur mit dem farbigen Anhängenzettel ist am Hebel befestigt, und hält diesen beim Transport fest; nur DIESE Schnur darf man durchschneiden. Die anderen Ringe sind an den Hämmern des Schlagwerks angehängt.

c) KOPF DES MIT WEISSEM ANHAENGER VERSEHENEN HEBELS NACH VORNE ZIEHEN, und dann bis zum Anschlag umlegen (siehe Anhänger und Abb. 3 und 3bis).

d) KARTONVERPACKUNG AN DEN ZEIGERN entfernen; dazu zieht man den Karton in der Richtung der Zeigerspitzen vorsichtig ab, wobei darauf zu achten ist, dass nicht etwa die Zeiger verbogen oder das Zifferblatt beschädigt werden.

4. INBETRIEBSETZEN:

(Siehe Abbildung Seite 5)

a) PENDEL an die vom oben erwähnten Hebel freigegebene Pendelführung anhängen. Zum Versandt ist das Pendel innen am Gehäuse befestigt. Es wird folgendermassen herausgenommen: Oese herausschrauben, Linse nach unten ziehen, darauf in Richtung der Gehäusemitte ziehen, dann Oberteil nach oben heben und Pendel herausziehen.

5° MISE A L'HEURE:

- a) Pousser, en avant ou en arrière, sans les déformer ni rayer le cadran:
- la grande aiguille exactement sur le point de midi et laisser sonner;
 - la petite juste sur celui de l'heure voulue;
 - la grande sur la minute désirée sans s'occuper si la pendule sonne ou non.
- b) Fermer la porte et ne plus rien toucher, même si les premières sonneries du carillon ne sont pas exactes: elles se régleront elles-mêmes après 1 heure $\frac{3}{4}$ au plus. Les sonneries des carillons et régulateurs «VE-DETTE» sont en effet brevetées indéréglables.

6° ENTRETIEN:

- a) Le seul entretien consistera à REMONTER LA PENDULE CHAQUE SEMAINE, LE MEME JOUR, dans les conditions indiquées au paragraphe 2, «Remontage».
- b) Si le jour de la mise en marche ne convient pas comme jour de remontage, remonter à fond le jour choisi, mais sans attendre une semaine et ensuite chaque semaine suivante, le même jour.
- c) Si la pendule s'arrête après oubli de remontage:
- Remonter comme indiqué au paragraphe 2;
 - pousser la grande aiguille en arrière, jusqu'au point de sonnerie (3, 6, 9, 12 heures pour un carillon, 6 ou 12 heures pour un régulateur) et laisser sonner;
 - remettre à l'heure comme indiqué au paragraphe 5;
 - donner l'impulsion au balancier.

4°

INBETRIEBSETZUNG:

PENDEL in die Pendelführung EINHAENGEN, die von dem oben erwähnten Hebel freigegeben worden ist. GEHAEUSE SORGFÄLTIG GERADERICHTEN, bis die Spitze des Pendels genau senkrecht über dem Pfeil am Schilde steht. Die beiden Schrauben unten am Gehäuse festschrauben. Darauf wird der Pendel mit einem leichten Stoss nach rechts oder nach links in Bewegung gesetzt.

5°

EINSTELLEN:

Uhr auf richtige Zeit einstellen (siehe Vorschrift, unten an der Innenseite der Gehäusetüre).

ZUR BEACHTUNG:

NAEHERES finden Sie in den folgenden Seiten, worin die obenstehenden Vorschriften eingehend erläutert sind.



How to put to operation your chime clock.

1°

FIXING THE CLOCK:

Remove the paper protecting the dial; then hang up the clock to its fastening hook, after the latter has been firmly driven into the wall (wall should not be too damp or too warm).

2°

WINDING UP:

Wind up ALL SPRINGS and THOROUGHLY. Always turn clockwise. The spring on the right is somewhat harder to wind up.

WINDING UP MUST BE REPEATED ONCE WEEKLY, ALWAYS THE SAME DAY OF THE WEEK.

3°

RELEASING:

Lift slightly and then swing outwards the safety combs which hold the gong bars. UNHOOK ALL THE CORDS which have rings on their ends. PULL FORWARDS the head of the lever which bears a tag; then swing the lever head fully to the left. Remove the cardboard laid around the hands. Remove all tags.

4°

STARTING:

HANG UP the pendulum on the end of the swinging rod which has been freed by the lever. Set the housing perfectly VER-

6° AFINACIÓN :

La afinación se consigue mediante la lenteja de la pendola. Esta lenteja se alza un poco en caso de retraso y, por el contrario, se baja en caso de adelanto.

Para alzar la lenteja se enrosca la tuerca hacia la derecha y hacia la izquierda para bajarla. Al bajarla apretar la lenteja hasta la rosca. Todos los reguladores y Carillones «VEDETTE» se afinan antes de ser entregados.

7° CONSERVACIÓN :

- Consiste unicamente en dar cuerda al reloj el mismo día de cada semana, según indicado en el párrafo 2: «Cuerda».
- Si el día en que se pone en marcha no conviene para dar cuerda ello se hará a fondo el día escogido, pero sin esperar una semana; y después cada semana siguiente en el mismo día.
- Si la pendola se para por haber olvidado de dar cuerda; Dar cuerda como lo dice el párrafo N° 2 : empujar la manecilla de las horas hacia atrás hasta el 1/4 de hora anterior o sea las 15, 30, 45 o 60 minutos para los Carillones y 30 y 60 minutos para los Reguladores, volver a poner a la hora como lo dice el párrafo 5: dar impulso a la pendola.

Sonera de los Carillones.

8° PARA PONER LA SONERIA DEL CARILLON EN SILENCIO :

- Para parar las campanas de los cuartos, colgar el anillo de la derecha.
- Para parar las de las horas, colgar el anillo de izquierda.
- Para parar la soneria de las horas y de los cuartos colgar el anillo a la izquierda de delante.
En los tres casos la pendola anda. Para parar la soneria de un regulador, basta con fijar uno de los 2 cordones.
- Si se quiere oír otra vez una de las campanas, basta con descolgar el anillo correspondiente.

9° GARANTIA :

Garantizamos nuestros Carillones y reguladores «VEDETTE» contra cualquier defecto de construcción.

Aire de las campanas: (ver página 7)

Complete Directions for Erection and Care of the "VEDETTE" Regulator and Westminster Chime Clocks.

1. FIXING THE CLOCK:

- a) Wipe the housing with a soft piece of cloth, so as to get a clean and very bright polish. Remove the tissue paper which covers the dial.
- b) Select a suitable location for the clock. Clock should not be installed in a damp or too warm place.
- c) A small wrapper, containing a hook and a wall plug, is packed in the housing. Drive the hook firmly into the wall. Should it be impossible to drive it home, or should it not hold firmly, then use the plug for seating the hook. If wall leans backwards, see that hook projects sufficiently for good location of the clock.
- d) HANG UP the clock to the hook.

2. WINDING UP:

See figure page 2

- a) WIND UP ALL SPRINGS WITHOUT OMISSION. The key will be found inside the housing, in the bottom angle on R. H. To take the key, just pull it forward.
- Key must always be turned CLOCKWISE, as shown by the arrow in Fig. 1.
- b) Each spring should be wound up THOROUGHLY; in a chime clock, the R. H. spring is somewhat harder to wind up than are the other two.

3. RELEASING THE PARTS LOCKED FOR SHIPPING:

See figure page 3 and 4

- a) The gong rods are held two PROTECTING COMBS. To free the rods, lift somewhat the combs, then swing out the same against the plateen (See fig. 2 and 2bis).

Instrucción detallada para poner en marcha y conservar los Reguladores y Carillones Westminster "VEDETTE"

1º COLOCACIÓN :

- a) Frotar la caja con un paño suave para avivar el pulido y quitar el papel de seda que se encuentra delante de la esfera.
- b) Escojer un sitio que no sea demasiado humedo ni que esté expuesto a una temperatura elevada.
- c) Clavar el gancho que se encuentra en el interior del reloj en un pliegue. Si no entra o no se afianza solidamente, colocar el tocho que juntamos. El gancho ha de salir de la pared suficientemente si la pared se inclina hacia atras.
- d) Colgar el reloj en el gancho.

2º CUERDA :

- a) Dar cuerda a los muelles de los barriletes, sin olvidar ninguno de ellos, empleando la llave que se encuentra a la derecha de la caja y que seca tirando hacia adelante.
Dar vueltas a la llave solamente en el sentido de las manecillas de un reloj, es decir segun indica el esquema N° 1 pagina 2.
- b) Dar cuerda a fondo a todos los muelles; en un carillón el muelle de la derecha es más duro que los otros dos.

3º LIBERACIÓN DE LAS PIEZAS BLOQUEADAS DURANTE EL TRANSPORTE :

- a) Levantar y despues separar a izquierda y derecha hasta que se junten, los peines de protección, apretando las varillas de los gongs, segun indican los esquemas Nos. 2 y 2bis (pagina 3).
- b) Descolgar todos los anillos que se encuentran debajo de los cordones de color, sin cortarlos. El que tiene la etiqueta de color está sujeto a las palancas y sirve para bloquearlas durante el transporte; su cordón se puede cortar, los demás anillos están sujetos a los martillos de las campanas.

violent jerking) that the escapement does not work regularly (the so-called «hobbling») i. e. that pendulum stroke is shorter on one side. This can be ascertained either by the ear (rhythm is not uniform), or by observing the motion of the pendulum (its stroke is shorter on that one side where the «tik-tak» is faster). To correct this defect, push the suspension rod towards that side (see Fig. 4).

5. SETTING :

- a) To set the clock for correct time, turn the hands as follows, in either direction, being careful not to distort the hands or scratch the dial:
 1. Set the large hand exactly to «noon», and wait until clock has struck;
 2. Set the small hand to the time being (in full hours); then:
 3. Set the large hand to the minute being, without caring for the clock striking or not.
- b) Close the door, and do not make any further change, even if clock should not strike correctly at the beginning. Striking will get in order within 1 3/4 hours, or sooner, — an exclusive, PATENTED FEATURE of the «VEDETTE»-striking work.

6. CARE OF THE CLOCK:

- a) Provided that winding-up is done ONCE EACH WEEK, ALWAYS THE SAME DAY, according to § 2 of these Directions, the clock does not require any further care.
- b) If the day of starting is not suitable for the regular winding up: Once started, wind up on the day selected for regular winding (thus without waiting a full week), and then, wind up again on the same day of each following week.
- c) If clock stops for having not been wound up in due time :
 - 1) Wind up, as described above in § 2;
 - 2) Turn the large hand ANTICLOCKWISE and set it to 3, 6, 9, or 12

hours for a chime clock, 6 or 12 hours for a Regulator; wait until clock has struck; then :

- 3) Reset as per § 5, and start the pendulum by a slight pull.

7. ADJUSTING:

- a) All «VEDETTE» Regulators and Chime Clocks are carefully adjusted previous to delivery.
Should some adjustment become necessary, then proceed as follows :
If clock is slow, hold the pendulum with one hand and screw up the knurled nuts below pendulum weight, so as to raise said weight along its rod.
If clock is fast, unscrew said nuts (still whilst pendulum is held with one hand), so as to lower the pendulum weight.

8° STOPPING THE STRIKING WORKS:

Striking may be stopped, WITHOUT STOPPING THE CLOCK ITSELF, by means of the cords and rings mentioned under «Releasing».

Chime clock:

- a) To stop the quarter striking work, attach the R. H. ring to the corresponding hook.
- b) To stop the hour striking work, attach similarly the rear ring on the left.
- c) To stop both striking works simultaneously, attach the ring which is seen in front on L. H. side.
For stopping the striking work of a Regulator Clock, just pull one of the cords.
- d) To put in operation one or both striking works that had been stopped, just release the corresponding ring from its hook.

9. GUARANTEE:

Every «VEDETTE» Regulator or Chime Clock is guaranteed for against every defect of materials and workmanship.

Music of the Chime : (See figure page 7)